

Àrab C PER A TRADUCTORS I INTERPRETS 1

[Llicenciatura: Àrab C1]
2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Àrab C per a traductors i intèrprets 1 [Llicenciatura: Àrab C 1]
Codi	101468 [Llicenciatura: 22069]
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 1er semestre
Horari	<i>Consulteu www.fti.uab.cat</i>
Lloc on s'imparteix	<i>Facultat de Traducció i d'Interpretació</i>
Llengües	Àrab, català i castellà

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Nieves Ortega García
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1002
Telèfon (*)	93 581 33 60
e-mail	Nieves.Ortega@uab.cat
Horari d'atenció	

2. Equip docent

Nom professor/a	Nieves Ortega García
Departament	Traducció i Interpretació Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1002
Telèfon (*)	93 581 33 60
e-mail	Nieves.Ortega@uab.cat
Horari d'atenció	



3.- Prerequisits

No existeixen prerequisits.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE6.3. Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.



6.- Continguts de l'assignatura

Continguts comunicatius

- Presentar-se, saludar i acomiadar-se.
- Descriure persones i objectes.
- Parlar sobre la nacionalitat, la professió, l'estat civil i les relacions de parentesc.
- Afirmar i negar.
- Expressar la posició i la situació en l'espai.
- Expressar l'acció, l'existència, la presència i la pertinença.

Continguts gramaticals

- Fonètica i ortografia: El sistema vocàlic. El sistema consonàntic. Els grafemes auxiliars. Les lletres solars i lunars. Quantitat vocàlica i sil·làbica: vocals breus, el *tanwīn*, els diftongs i l'accent.
- La paraula àrab i els seus tipus: nom, verb i partícula.
- Els pronoms personals. Formes autònomes i sufixades.
- El nom. Determinació i indeterminació.
- El cas (el concepte de les declinacions i de les vocals de cas). Declinació dels noms triptots.
- El gènere. Femení i masculí, el funcionament de la *ta marbūta*. Concordances.
- El nombre: singular, dual i plural regular.
- El demostratiu de proximitat i llunyania.
- L'oració nominal. La negació de l'oració nominal amb el verb ليس.
- L'estat d'annexió: la *idāfa*.
- La temporalitat àrab (Introducció). L'aspecte i el mode.
- La frase verbal i la seva estructura: المضارع المرفوع (imperfectiu d'indicatiu).
- La negació: المضارع المرفوع (imperfectiu d'indicatiu) amb la partícula لا.
- Els números de l'1 al 100 (sense flexió).

Continguts lèxics

- Fórmules de salutació i comiat.
- Les nacionalitats i les professions.
- Els números cardinals.
- Els colors.
- Activitats quotidianes.

Continguts socioculturals

- L'àrab i les llengües semítiques.
- La situació de diglòssia: l'àrab dialectal i l'àrab clàssic.
- L'àrab estàndard modern.
- L'alifat com a suport gràfic d'altres llengües.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

La metodologia de l'assignatura consistirà en:

- Classes magistrals.
- Realització de tasques enfocades a assolir els objectius de l'assignatura.
- Realització d'exercicis orientats a la sistematització dels continguts gramaticals i lèxics.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides		78,75hores (35%)	
	Realització d'activitats de comprensió lectora	18 hores	CE5.1., CE5.2.
	Realització d'activitats de producció escrita	10 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Realització d'activitats de comprensió oral	10 hores	
	Realització d'activitats de producció oral	10 hores	
	Classe magistral	30,75 hores	CE5.1.
Supervisades		22,5hores (10%)	
	Exercicis de lectura, cal·ligrafia i fonètica	5 hores	CE5.1.
	Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i lèxic	12,5 hores	CE5.1., CE6.2.
	Supervisió i revisió d'activitats escrites.	5 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Autònomes		112,5h (50%)	
	Exercicis de lectura i cal·ligrafia	22,5 hores	CE5.1., CE5.2.
	Preparació d'exercicis de gramàtica i lèxic	40 hores	CE5.1., CE6.2.
	Preparació d'activitats de producció escrita.	30 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Preparació d'activitats de comprensió lectora	20 hores	CE5.1., CE5.2.



8.- Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran o lliuraran a l'aula i la revisió de les proves es farà en les hores d'atenció de la professora al seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no realitzi el 75% de les activitats avaluable. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

- 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 30% de les activitats avaluable.
- 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4,5 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

[Llicenciatura: Segona Convocatòria]

La segona convocatòria és un examen que consta d'exercicis gramaticals, d'un text amb preguntes de comprensió i una redacció (75-100 paraules).

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

PES

HORES

11,25
(5%)

RESULTATS D'APRENTATGE

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	25 %	3 hores	CE5.1., CE5.2., CE6.1.
Activitats d'avaluació de producció escrita	30%	3,25 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	45%	5 hores	CE5.1., CE6.1.



9- Bibliografia i enllaços web

Llibres de text i mètodes

- VV. AA (1980): *Linguaphone. Durus fi-l-arabiyya*. The Linguaphone Institute. Lowe & Brydone Printers Limited, 4ed., Thetford, Norfolk.

Mètode d'audio. Descripció i discriminació de fonemes. Comprensió auditiva.

- SMART, J. i ALTORFER, F. (2003): *Teach Yourself. Arabic*, Londres: Teach Yourself.

Mètode oral. Exercicis de comprensió i expressió oral.

Obres de consulta:

- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis àrabe*, Madrid: Ediciones de la UAM.

Sintaxi àrab. Obra de consulta.

- VV.AA. (2000): *Introducció a la llengua àrab*, Barcelona: Edicions UB.

Gramàtica àrab. Obra de consulta.

Diccionaris:

- CASTELLS, M., CINCA, D. (2007): *Diccionari àrab-català. Àrab estàndard modern*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

- CORRIENTE, F. (1991): *Diccionario árabe-español*, Barcelona: E. Herder, S.A

- CORRIENTE, F. (1984): *Diccionario español-árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura

- CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid: E. Gredos, S.A.

Webs d'interès:

- <http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/>

Revista sobre la didàctica de l'àrab com a llengua estrangera. Amb exercicis i qüestions d'interès variades.

- <http://www.csic.es/cbic/eara/recursos.htm>

Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

- <http://www.arabismo.com>

Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

- <http://www.arabicclass.com/>

Material audiovisual.

- <http://www.almadrassa.org/>

Enllaç amb material didàctic.

Altres:

- Material de lectoescriptura: Molina, L.: *L'alif i Exercicis* i N. Ortega: *Quadernet de cal·ligrafia*. (Quadernets per aprendre a escriure i llegir)

